

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Основы межкультурной коммуникации
(немецкий)**

По направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы межкультурной коммуникации (немецкий)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

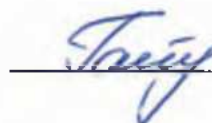
кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Скляр Наталья Владимировна

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

«02» апреля 2021 г., протокол № 10

Врио заведующего кафедрой
романо-германской филологии



Гайворонская Л.Ю.

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
филологического факультета

«13» апреля 2021 г., протокол № 9

Председатель



Мифтахова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

 Савенков В.В.

«14» апреля 2021 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – расширение культурологического кругозора студентов; ознакомление с основными направлениями исследования феномена межкультурной коммуникации, становлением и развитием основных понятий, входящих в предметное поле данной дисциплины, такими, как: понятие коммуникации, языковая и концептуальная картины мира, коммуникативная личность, понятие культуры, понятие межкультурной коммуникации, конфликт культур, инкультурация и др.; знакомство студентов с особенностями национально-культурного менталитета жителей немецкоязычных стран, их межкультурными различиями в различных сферах жизнедеятельности.

Задачи дисциплины: рассмотреть особенности развития межкультурной коммуникации как гуманитарного направления в условиях современной глобализации; проследить основные этапы развития межкультурной коммуникации как отдельной отрасли знания в США, Германии, странах Западной Европы и в России; овладеть ключевыми понятиями и терминологией, применяемой в теории межкультурной коммуникации (такие основные понятия как «культура», «коммуникация», «культурная картина мира», «языковая картина мира», «категоризация культуры», «языковая личность», «вторичная языковая личность», «культурный шок» и др.); выделить доминанты культурных ценностей, значений и смыслов, составляющих историко-культурное своеобразие основных изучаемых культур, которые проявляются на когнитивном, лингвистическом вербальном (лингвистическом) и невербальном уровнях; научиться использовать полученные лингвокультурные знания в конкретных ситуациях межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Учебная дисциплина «Основы межкультурной коммуникации (немецкий)» относится к циклу дисциплин обязательной части Блока 1. Индекс дисциплины Б1.О.36.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания традиций и обычаев различных народов, особенностей межэтнической коммуникации и культуры;

умения осуществлять сравнительный анализ лингвокультуры, определять значимость их различий в процессе коммуникации их представителей; устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с представителями иноязычной культуры;

навыки способностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах

общения; опытом ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс немецкого», «Специальное страноведение», «Страноведение Германии». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Основы межкультурной коммуникации» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Основы межкультурной коммуникации (немецкий)», должны

знать:

- основные понятия теории межкультурной коммуникации, методы межкультурных исследований;
- особенности развития межкультурной коммуникации как гуманитарного направления в условиях современной глобализации;
- культурологические и этноисторические особенности жителей немецкоязычных стран.

уметь:

- ориентироваться в проблемах межкультурной коммуникации;
- выбирать конкретные языковые средства и употреблять их соответственно предлагаемой ситуации;
- устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с представителями иноязычной культуры;
- применять знания и навыки, позволяющие осуществлять речевое и неречевое общение носителями языка в соответствии с национально-культурными особенностями.

владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- навыками построения контактных и стимулирующих фраз речевого этикета;
- опытом ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

Общепрофессиональных:

способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни

стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-3).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (5 семестр)

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	16	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	36	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	12	-
Контроль	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел I.

Тема 1. Понятие межкультурной коммуникации. История возникновения и развития межкультурной коммуникации

Тема 2. Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации

Тема 3. Элементы коммуникации в контексте межкультурной коммуникации

Тема 4. Культурный шок в процессе освоения чужой культуры

Тема 5. Психологические основы межкультурной коммуникации

Тема 6. Процесс социальной категоризации и стереотипизации

Тема 7. Сущность предрассудков в межкультурной коммуникации

Раздел II.

Тема 8. Аккультурация как освоение чужой культуры

Тема 9. Базовые категории культуры. Категоризация культуры по Э.Холлу Категоризация культуры по Г. Хофстеде

Тема 10. Русские в межкультурных контактах

Тема 11. Особенности немецко-русской коммуникации.

Тема 12. Национальный характер и культура общения немцев/итальянцев

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5 семестр			
1.	Понятие межкультурной коммуникации. История возникновения и развития межкультурной коммуникации.	2	-
2.	Элементы коммуникации в контексте межкультурной коммуникации	2	-
3.	Базовые категории культуры. Категоризация культуры по Э.Холлу. Категоризация культуры по Г. Хофстеде	2	-
4.	Культурный шок в процессе освоения чужой культуры. Психологические основы межкультурной коммуникации.	2	-
Итого:		8	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5 семестр			
1.	Понятие межкультурной коммуникации. История возникновения и развития межкультурной коммуникации. Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации.	2	-
2.	Элементы коммуникации в контексте межкультурной коммуникации. Культурный шок в процессе освоения чужой культуры.	2	-
3.	Психологические основы межкультурной коммуникации. Процесс социальной категоризации и стереотипизации.	2	-
4.	Сущность предрассудков в межкультурной коммуникации. Аккультурация как освоение чужой культуры.	2	-
5.	Базовые категории культуры. Категоризация культуры по Э.Холлу. Категоризация культуры по Г. Хофстеде	2	-
6.	Русские в межкультурных контактах.	2	-
7.	Особенности немецкой/ итальянской коммуникации	2	-
8.	Национальный характер и культура общения англичан/немцев/итальянцев	2	-
Итого:		16	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
5 семестр				
1.	Тема 1. Роль невербального общения в процессе межкультурной коммуникации. Основные составляющие невербального общения.	Подготовка конспекта по теме; опрос	2	-

2.	Тема 2. Этноспецифика речевого этикета в разных культурах. Особенности ритуального поведения.	Подготовка конспекта по теме; опрос	2	-
3.	Тема 3. Социологический компонент межкультурной коммуникации. Межкультурные конфликты. Культурно обусловленные модели конфликтного поведения.	Подготовка рефератов по теме	4	-
4.	Тема 4. Специфика работы переводчика в аспекте межкультурной коммуникации.	Подготовка реферата по теме	4	-
Итого:			12	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- проработка теоретического материала курса;
- выполнение заданий аналитического характера;
- работа с научными, учебными и справочными ресурсами;
- подготовка к диспуту;
- написание теста;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- подготовка рефератов;
- подготовка презентации;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) [Текст] : учеб. пособие для студентов фак. ин. яз. вузов / Е.Е. Анисимова. – М. : Академия, 2003. – 128 с.
2. Межкультурная коммуникация [Текст] : учеб. пособие / А.П. Садохин. – М. : Альфа-М; ИНФРА-М, 2009. – 288 с.
3. Основы межкультурной коммуникации [Текст] : практикум: учеб. пособие для студентов / Федеральное агентство по образованию [и др.]; под ред. Л.Г. Викуловой. – М. : АСТ: АСТ МОСКВА: Восток -Запад, 2008. – 288 с.
4. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : [учеб. пособие] / Тер-Минасова ; [худож. В. А. Буркин, Ю. С. Саевич]. – М. : Слово/Slovo, 2008. – 264 с.: ил.

б) дополнительная литература:

1. Белик А.А. Культурология. Антропологические теории культур / А.А. Белик. – М., 1998. – 367 с.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1997. – 411 с.
3. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность?: монография / В.В. Красных. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 405 с.
4. Куликова Л.В. Коммуникативный стиль в межкультурном общении: монография / Л.В. Куликова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 211 с.

5. Лебедева Н.М. Введение в этническую и кросс-культурную психологию: учебное пособие /Н.М. Лебедева. – М.: Ключ, 1999. – 367 с.

в) Интернет-ресурсы

1. <http://www.intercultural.ru/>
2. http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/01.php
3. http://sbiblio.com/biblio/archive/ter_jasik/00.aspx

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]